



CARTA AL EDITOR

La reanimación cardiopulmonar esencial (RCP-E) y complementaria (RCP-C)



Essential and complementary cardiopulmonary resuscitation

Sr. Editor:

En diversas disciplinas, en las que se asumen herramientas o textos, habitualmente procedentes de la lengua inglesa para su uso en la lengua castellana se observa que con frecuencia presentan numerosos errores de diversa naturaleza, habitualmente debidos a las diferencias culturales y de lenguaje¹. Las palabras tienen una «denotación» o significado literal, su sentido explícito. La «connotación», en función del componente emocional o cultural que puedan tener asignadas en un entorno concreto, lo que sería su significado implícito. La traducción pretende que tenga la misma «denotación», asegurando el sentido connotativo en el nuevo idioma, por lo tanto una traducción conceptual.

La reanimación cardiopulmonar (RCP) es una de las emergencias más importantes a la que los profesionales nos podemos enfrentar². En 1990 se creó el Consejo Europeo de Resucitación y en 1992 se celebró su primer congreso científico en el que se presentaron las Guías para el soporte vital³.

La RCP es un conjunto de maniobras y técnicas que se suele clasificar como: RCP básica (o soporte vital básico [SVB]) y la RCP avanzada (o soporte vital avanzado [SVA]). La cuestión principal que se nos plantea es si las traducciones realizadas son adecuadas y transmiten el concepto y denotación de cada una de las maniobras en lengua castellana.

El término anglosajón *basic* es traducido por básico. Una de las principales definiciones en el diccionario Collins⁴ es: *forming a base; fundamental; underlying* (que traduciríamos por «forma la base; fundamental; subyacente»). En la lengua castellana el Diccionario de la Real Academia Española⁵ define básico como que tiene carácter de base o constituye un elemento fundamental de algo. *La etimología de la palabra* básico está formada por raíces griegas y significa «fundamental». Sus componentes léxicos son: *basis* (punto de apoyo, soporte, fundamento), más el sufijo *-ico* (relativo/a). Pero en lenguaje coloquial básico no siempre es considerado como fundamental. En muchas

ocasiones básico es tomado como menos importante, superfluo, dando una connotación casi peyorativa a la RCP básica, señalándola como la opción *simple*. La RCP básica no debe ser entendida como la opción menos importante dentro de la RCP, sino que es el pilar esencial junto con la desfibrilación precoz².

Con respecto al término anglosajón *advanced* es traducido como avanzado. En el diccionario Collins una de las definiciones de *advanced* es: *Having reached a comparatively late stage* (que se puede traducir por «habiendo alcanzado una etapa relativamente tardía»). Uno de los sinónimos que presenta es *progressive* (progresivo) y con un significado etimológico de avanzar. El verbo avanzar se formó a partir del adverbio *abante* (delante), adverbio formado por el prefijo *ab-* (desde, a partir de). En la definición del Diccionario de la Real Academia Española de *avanzado* encontramos una acepción que es: «aquello que se adelanta, anticipa o aparece en primer término». Pero la RCP avanzada no debería de adelantarse ni anticiparse a la RCP básica, debería complementarla. En conclusión, en nuestra opinión la RCP básica debería denominarse RCP esencial y la RCP avanzada debería denominarse RCP complementaria.

Financiación

Este estudio ha sido financiado por el Colegio Oficial de Enfermería de la Región de Murcia en el marco de las Ayudas a Proyectos de Investigación (PI-2015/1105).

Agradecimientos

Los autores quieren agradecer a todos los expertos la participación en este trabajo.

Bibliografía

1. Ramada-Rodilla JM, Serra-Pujadas C, Delclós-Clanchet GL. Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Pública México*. 2013;55:57–66.
2. Nolan JP, Hazinski MF, Aickin R, Bhanji F, Billi JE, Callaway CW, et al. Part 1: Executive summary: 2015 International Consensus on Cardiopulmonary Resuscitation and Emergency Cardiovascular Care Science with Treatment Recommendations. *Resuscitation*. 2015;95:e1–31.

<https://doi.org/10.1016/j.aprim.2021.102098>

0212-6567/© 2021 Los Autores. Publicado por Elsevier España, S.L.U. Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

3. Chamberlain D, County RS. Adult advanced cardiac life support: the European Resuscitation Council guidelines 1992 (abridged). *BMJ*. 1993;306:1589–93.
4. Harper C. Collins English Dictionary [Internet]. Glasgow: HarperCollins; 2014. Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/es/vistazo/espanol-ingles/>.
5. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (22.^a ed.) [Internet]. Madrid: Espasa; 2001. Disponible en: www.rae.es/rae.html.

María Trinidad Pérez Rubio^{a,*}, Juan José González Ortiz^a,
Francisca Segura Melgarejo^b, Tomás Vera Catalán^b
y Manuel Pardo Ríos^{a,b}

^a *Universidad Católica de Murcia (UCAM), Murcia, España*

^b *Servicio Murciano de Salud, Murcia, España*

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: mpardo@ucam.edu (M.T. Pérez Rubio).